

Museologia eta Museografia

HIZTEGIA



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2016

Lan honen bibliografia-erregistroa Eusko Jaurlaritzaren
Bibliotekak sarearen katalogoan aurki daiteke:

<http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac>

Argitaraldia: I.a, 2016ko xxxx

Ale-kopurua: 1.500 ale

© argitaraldi honena: Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorra

Argitaratzailea: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz

Internet: <http://www.euskara.euskadi.eus/euskalterm>

Azala: Concetta Probanza

Inprimaketa: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ISBN: XXXXXXXXXXXXXXXX

Lege gordailua: XXXXXXXXXX

HITZAURREA

Euskararen Aholku Batzordearen Terminologia Batzordeak onartutako hiztegia duzu hau. Hortaz, Batzordeak gomendatu egiten du hiztegi honetako terminologia erabiltzea.

Izan ere, Terminologia Batzordeari dagokio, besteak beste, terminologia-alorrean dauden lehentasunak finkatzea, lan-proposamenak egitea, terminologia-lanerako irizpideak ezartzea, termino lehiakideen arteko lehentasunak jartzea ponderazio-markak finkatuz, eta terminoen erabilera onestea eta gomendatzea. Terminologia Batzordeak urteko jarduketa-planetan jasotzen ditu horiek guztiak.

Hiztegi hau, Terminologia Batzordeak onartutako gainerako hiztegiak bezala, EUSKALTERM Euskal Terminologia Banku Publikoan (www.euskara.euskadi.eus/euskalterm) dago integratuta.

EUSKALTERM erabilera publikoko bankua da, Eusko Jaurlaritzak bideratu eta sustatu nahi duen terminologiaren produkzioaren, kudeaketaren eta hedapenaren muina. Banku hori metodologia eta irizpide jakin batzuen arabera eguneratu eta elikatzen da, betiere Terminologia Batzordeak onartutako jarduketa-planen jarraituz. Beraz, EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa

etengabe elikatzen eta zabaltzen ari gara Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzatik IVAPeekin lankidetzan, euskal terminologiaren normalizazioari eta zabalkundeari ekin eta eusteko.

Garaiazen arabera, gizartea aldatzen den neurrian, hizkuntzak ere aldatzen dira, bizirik badaude, behar berriei erantzuteko. Ondorioz, hizkuntza baten modernizatzearen eta eguneratzearen prozesua ez da inoiz amaitzen. Horregatik, hizkuntzaren altxor lexikoa eta terminologikoa etengabe elikatu behar dira, hizkuntza bera normalizatzeko, batetik, eta erabiltzaileen premiei erantzuteko, bestetik.

Honakoa, hiztegiak jorratzen duen eremuko erabiltzaileen oinarritzko premiak asetzeko baliagarri izatea nahi genuke, baita gure hizkuntzaren normalizazioaren eta eguneratzearen bidean urrats garrantzitsuak izatea ere. Hiztegi hau eta honekin batera argitaratzen ditugun guztiak eguneroko jardunean erabiltzera animatzen zaituztegu, euskaldunok hizkuntza gero eta aberatsagoa izan dezagun.

Vitoria-Gasteiz, 2015eko martxoaren 17a

PATXI BAZTARRIKA GALPARSORO
Hizkuntza Politikarako sailburuordea

HIZTEGIARI BURUZKO ARGIBIDEAK

Hiztegi hau UZEI Terminologia eta Lexikografia Zentroak egin du EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa (www.euskara.euskadi.eus/euskalterm) eguneratzeko eta elikatzeke entitate horrek Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin (HPS) izenpetutako kontratuaren barruan. Kontratua HPSk eta IVAPEk finantzatu dute, bi erakunde horiek sinatutako hitzarmenaren bidez.

EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa da Terminologia Batzordeak¹ finkatutako terminologia-lana zabaltzeko ardatza. Aldi berean esan behar da Terminologia Batzordeak onartutako jarduketa-planen barruan ezarritako lehenasunen arabera eguneratzen dela Terminologia Banku Publikoa. Euskararen Aholku Batzordeko Terminologia-batzorde atal bereziak euskarazko terminologia-lanerako finkatu zuen metodologiari jarraituta, hiztegi hau, lehenengoz, hizkuntzalariez eta eremuko adituez osatutako batzorde teknikoak aztertu eta landu zuen, Terminologia Batzordeari behin betiko proposamena luzatzeko. Normalizazio-prozesuaren azken urratsa Terminologia Batzordeak onartzea izan da. Beraz, hemen duzue eremu honetako terminologiaren erabiltzaileei **Terminologia Batzordeak gomendatzen dien terminologia**.

1 176/2007 DEKRETUA, urriaren 16koa, Euskararen Aholku Batzordeari buruzkoa.

Hiztegien erabilitako ponderazio-markak:

(4) Termino normalizatua / gomendatua

(3) Termino onartua (baina ez lehenetsia, beste bat gomendatzen delako)

Hiztegien erabilitako laburtzapenak:

eu euskara

es español

fr français

en English

Sin. sinonimoa

Ik. ikus

NORMALIZAZIOA

BATZORDE TEKNIKOA

Jaione Aramendi (IVAP)

Xabier Kerexeta (KALEGOI)

Unai Cuevas (Eusko Jaurlaritza)

Begoña Arrate (UZEI)

Koordinatzailea: **Jone Agirregoikoa**

(Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza)

TERMINOLOGIA BATZORDEA

Patxi Baztarrrika Galparsoro, Hizkuntza Politikarako sailburuordea, batzorde-ataleko lehendakaria

Eneko Oregi Goñi, IVAPeke zuzendariordea, batzorde-ataleko lehendakariordea

Jorge Giménez Bech, EABko eta batzorde-ataleko idazkaria

Araceli Díaz de Lezana Fernández de Gamarra, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako ordezkaria

Maite Imaz Leunda, IVAPeke ordezkaria

Andoni Sagarna Izagirre, Euskaltzaindiaren ordezkaria

Iker Etxebeste Zubizarreta, Unibertsitate Zerbitzueterako Euskal Ikastetxeko (UZEI) ordezkaria

Xabier Alberdi Larizgoitia, Euskal Herriko Unibertsitateko Euskara Institutuko ordezkaria

Ibon Olaziregi Salaberria, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren Euskara Zerbitzuaren ordezkaria

Mertxe Olaizola Maiz, aditua

Joseba Erkizia Itoitz, aditua

Asier Larrinaga Larrazabal, aditua

Miel Loinaz Beristain, aditua

Alberto Atxabal Rada, aditua

Alfontso Mujika Etxeberria, aditua

UZEI-REN LANKIDE IZAN DIREN ADITUAK

Edorta Kortadi. Deustuko Unibertsitatea

Socorro Romano. Donostiako Untzi Museoa

EREMU-ZUHAITZA



- 1 Kontzeptu orokorrak**
- 2 Museoen administrazioa**
 - 2.1 Museoen administrazioa: eraikina
 - 2.2 Museoen administrazioa: langileak eta organigrama
 - 2.3 Museoen administrazioa: museo-motak
 - 2.4 Museoen administrazioa: segurtasuna
- 3 Bildumen kudeaketa**
- 4 Zabalkundea**
- 5 Erakusketa**
- 6 Kontserbazioa**

AURKIBIDEA



Bokabularioa sailka

1. KONTZEPTU OROKORRAK	14
2. MUSEOEN ADMINISTRAZIOA	15
2.1. Museoen administrazioa: eraikina	15
2.2. Museoen administrazioa: langileak eta organigrama	16
2.3. Museoen administrazioa: museo-motak . . .	18
2.4. Museoen administrazioa: segurtasuna	19
3. BILDUMEN KUDEAKETA	20
4. ZABALKUNDEA	28
5. ERAKUSKETA	29
6. KONTSERBAZIOA	31
Euskarazko aurkibidea	33
Gaztelaniazko aurkibidea	39
Frantsesezko aurkibidea	45
Ingelesezko aurkibidea	51
Erreferentzia bibliografikoak	57

BOKABULARIOA SAILKA

I. KONTZEPTU OROKORRAK

diskurtso objektual

Ik. objektu-diskurtso

1

espografia (4)

Erakusketei dagozkien erakusteko tekniken eta praktiken multzoa.

es expografía

fr expographie

en expography

2

eszenografia (4)

es escenografía

fr scénographie

en scenography

3

museo (4)

Kulturaren ikuspegitik interesgarriak diren objektuak bildumatan gorde, kontserbatu, ikertu eta jendaurrean erakusgai jartzen diren lekua.

es museo

fr musée

en museum

4

museografia (4)

Museoei eta museoko piezei dagozkien tekniken eta praktiken multzoa.

es museografía

fr muséographie

en museography

5

museologia (4)

Museoei buruzko zientzia, haien historia eta gizartean duten eragina, batetik, eta kontserbazio- eta katalogazio-teknikak, bestetik, aztertzen dituen.

es museología

fr muséologie

en museology

6

museologia berri (4)

es nueva museología

fr nouvelle muséologie

en new museology

7

objektu-diskurtso (4)

Sin. diskurtso objektual (4)

Objektu errealak erabiliz, berreginez edo haiei esanahi berri bat emanaz eraikitzen den diskurtsoa.

es discurso objetual

fr discours objectif

en object speech

2. MUSEOEN ADMINISTRAZIOA

2.1. Museoen administrazioa: eraikina

argazkitegi

Ik. fototeka

8

biltegi (4)

Sin. erreserba-gela (4)

es almacén; sala de reserva

fr réserve

en store-room

9

diapoteka (4)

Diapositibak biltzen, kontserbatzen eta maileguan ematen diren lekua.

es diapoteca

fr diathèque; diapotheque

en slide library

10

dokumentazio-zentro (4)

es centro de documentación

fr centre de documentation

en documentation centre

erakusgune

Ik. erakusketa-espazio

11

erakusketa-espazio (4)

Sin. erakusgune (4)

es espacio expositivo

fr espace d'exposition

en exhibition space

12

erakustareto (4)

es sala de exposición

fr salle d'exposition

en exhibition hall; exhibition room

erreserba-gela

Ik. biltegi

13

film-bilduma (4)

es cinemateca; filmoteca

fr cinémathèque

en film library

14

fonoteka (4)

1. Edozein euskarritan grabatutako soinu-dokumentuak biltzen, kontserbatzen eta erakusten diren lekua. 2. Grabatutako soinu-dokumentuen bilduma.

es fonoteca

fr phonothèque

en phonograph records library

15

fototeka (4)

Sin. argazkitegi (4)

1. Argazkiak biltzen, kontserbatzen eta erakusten diren lekua.

2. Argazki-bilduma.

es fototeca

fr photothèque

en photographic library; photo library

16

fumigazio-gela (4)

Museoko piezak gas bidez desinfektatzeko gela.

es cámara de fumigación

fr chambre de fumigation

en fumigation chamber

17

mediateka (4)

1. Edozein euskarritan dauden dokumentuak (esaterako, inprimatutakoak edo ikus-entzunezkoak) gordetzen, kontserbatzen eta eskuragarri jartzen diren lekua. 2. Halako dokumentuen bilduma.

es mediateca
fr médiathèque
en media library

18

musoko liburutegi (4)

es biblioteca de museo
fr bibliothèque de musée
en museum library

19

zinemateka (4)

Zinema-filmak biltzen, kontserbatzen eta erakusten diren lekua.

es cinemateca; filmoteca
fr cinémathèque
en film library

2.2. Museoen administrazioa: langileak eta organigrama

20

artxibozain (4)

es archivero
fr archiviste
en registrar

bibliotekari

Ik. liburuzain

21

dokumentalista (4)

es documentalista
fr documentaliste
en documentalist; research assistant

22

dokumentazio-sail (4)

es departamento de documentación
fr département de documentation; service de documentation
en documentation department

erakusketa-komisario

Ik. erakusketa-koordinatzaile

23

erakusketa-koordinatzaile (4)

Sin. erakusketa-komisario (4)
Erakusketa baten edukia lantzeko eta erakusgai izango diren gauzak hautatzeko ardura duen pertsona.

es comisario de exposiciones; coordinador de exposiciones
fr commissaire d'expositions; coordinateur d'expositions
en exhibit coordinator

24

harrera-zerbitzu (4)

es servicio de recepción
fr service d'accueil
en reception service

25

heziketa-sail (4)

es departamento de educación
fr département d'éducation; service éducatif
en education department; education division

26

ikerketa-sail (4)

- es** departamento de investigación
fr département de recherche
en research department

27

katalogatzaile (4)

- es** catalogador
fr catalogueur
en cataloguer

28

kontserbazio-sail (4)

- es** departamento de conservación
fr département de conservation
en conservation department;
 curatorial department;
 conservation division

29

liburuzain (4)

- Sin. **bibliotekari** (4)
es bibliotecario
fr bibliothécaire
en librarian

30

museo eta arte-galerietako kontserbatzaile (4)

- es** conservador de museo y galerías de arte
fr conservateur de musée
en art gallery and museum curator

31

museo-gidari (4)

- es** guía de museo
fr guide de musée
en museum guide

32

museo-hezitzaile (4)

- es** educador de museo
fr professeur détaché au service éducatif
en museum educator

33

museo-teknikari (4)

- es** técnico de museo
fr technicien de musée
en museum technician

34

museo-zuzendari (4)

- es** director de museo
fr directeur de musée
en museum director

35

museoaren lagun (4)

- es** amigo del museo
fr ami du musée
en friend of museum

36

museoaren lagunen elkarte (4)

- es** asociación de amigos del museo
fr société des amis du musée
en association of friends of museum

37

museografo (4)

- es** museógrafo
fr muséographe
en museographer

38

museologo (4)

- es** museólogo
fr muséologue
en museologist

39

museozain (4)

- es** guarda de museo
fr gardien de musée
en museum guard; invigilator

40

zaharberritzaile (4)

- es** restaurador
fr restaurateur; conservateur-restaurateur
en restorer; conservator

2.3. Museoen administrazioa: museo-motak

41

aire zabaleko museo (4)

- es museo al aire libre
- fr musée de plein air
- en outdoor museum

42

arte ederren museo (4)

- es museo de bellas artes
- fr musée des beaux-arts
- en fine-arts museum

43

arte garaikideko museo (4)

- es museo de arte contemporáneo
- fr musée d'art contemporain
- en contemporary art museum;
museum of contemporary art

44

arte modernoko museo (4)

- es museo de arte moderno
- fr musée d'art moderne
- en modern art museum; museum of
modern art

45

aztarnategi arkeologikoko museo (4)

- es museo de sitio arqueológico
- fr musée de site archéologique
- en archaeological site museum

46

ekomuseo (4)

- es ecomuseo
- fr écomusée
- en ecomuseum

47

eskola-museo (4)

- es museo-escuela
- fr musée-école
- en school-museum

48

Espainiako Museoen Sistemari atxikitako museo (4)

- es museo adherido al Sistema
Español de Museos

49

estatuaren museo (4)

- es museo de titularidad estatal
- fr musée appartenant à l'État
- en state-owned museum

50

museo nazional (4)

- es museo nacional
- fr musée national
- en national museum

51

museo-etxe (4)

Pertsona jakin bati buruzko museoa, pertsona hori jaio, hil edo bizi izan zen etxean kokatua.

- es casa-museo; casa y museo
- fr maison musée
- en museum-house

52

pinakoteka (4)

Margolanak erakusgai dituen erakundea edo erakunde baten atala.

- es pinacoteca
- fr pinacothèque
- en picture-gallery

53

probintzia-museo (4)

- es museo provincial
- fr musée provincial
- en provincial museum

54

tokiko museo (4)

- es museo local
- fr musée local
- en local museum

2.4. Museoen administrazioa: segurtasuna

55

ke-detektagailu (4)

- es detector de humos
- fr détecteur de fumée
- en smoke detector

56

lapurreten aurkako alarma (4)

- es alarma antirrobo
- fr alarme contre le vol
- en security system; burglar alarm

57

luxmetro (4)

Zelula fotoelektrikoen bidez puntu baten argiztapena neurtzen duen tresna.

- es luxómetro; lúxmetro
- fr luxmètre
- en luxmeter

58

presentzia-detektagailu (4)

- es detector de presencia; detector de movimiento
- fr détecteur de présence
- en occupancy detector

59

sentsore (4)

Magnitude fisiko batekiko sentikorra izanik, magnitude hori detektatu edo neurtu eta seinale bihurtzen duen gailua.

- es sensor
- fr capteur
- en sensing element

60

suteen aurkako alarma (4)

- es alarma contra incendios
- fr dispositif anti-feu; alarme-incendie
- en fire alarm

61

zaintza-kamera (4)

- es cámara de vigilancia
- fr caméra de surveillance
- en surveillance camera

3. BILDUMEN KUDEAKETA

62

aldi baterako erakusketa (4)

- es exposición temporal
- fr exposition temporaire
- en temporary exhibition

63

aldi baterako gordailu (4)

- es depósito temporal
- fr dépôt temporaire
- en temporary deposit

64

artelan (4)

Artistak bere arte-jardueran sortutako lana edo emaitza.

- es obra de arte
- fr œuvre d'art
- en work of art

65

atzera eskuratzeko eskubide (4)

Saldutako pieza prezio berean berreskuratze eskubidea. Estatuko Administrazioak lehentasuna du eskubide hori egikaritzeko, Estatuaren Museoetarako ondasun higigarriak eskuratzekoan.

- es derecho de retracto
- fr droit de retrait
- en opting out

66

bilduma iraunkor (4)

Museoak behin betiko gordetzeko asmoz eskuratutako piezekin osatutako bilduma.

- es colección permanente; colección estable
- fr collection permanente
- en permanent collection

67

bilduma iraunkorraren erregistro-liburu (4)

- es libro de registro de la colección estable; libro de registro de la colección permanente
- fr registre de la collection permanente
- en permanent collection register

68

bilduma pribatu (4)

- es colección privada
- fr collection privée; collection particulière
- en private collection

69

bilduma publiko (4)

- es colección pública
- fr collection publique
- en public collection

70

bildumagile (4)

Sin. bildumari (4)

- es coleccionista
- fr collectionneur
- en collector

bildumari

Ik. bildumagile

71

bilketa (4)

Museo batek gai edo toki bati loturiko objektuak, dokumentuak eta informazioa jasotzeko egiten duen lana.

- es recolección
- fr collecte
- en collecting

72

bitxikeria-kabinete (4)

- es** gabinete de curiosidades;
gabinete de rarezas
fr cabinet de curiosités; cabinet des
raretés
en cabinet of curiosities

73

datazio absolutu (4)

- es** datación absoluta
fr datation absolue
en absolute dating

74

dohaintza (4)

- es** donación
fr don; donation
en donation

75

dohaintza-emaile (4)

- es** donante
fr donateur
en donor; donator

76

ebaluazio (4)

- Sin. tasazio (4)
es tasación; valoración
fr expertise; évaluation
en appraisal; evaluation

77

ekoizpen propio (4)

- es** producción propia
fr production propre
en in-house production

78

erosketa (4)

- es** compra
fr achat
en purchase

79

erreferentzia-bilduma (4)

- Objektu bat aztertzeko eta haren egiazkotasuna bermatzeko erreferentzia gisa erabiltzen den mota bereko objektuen bilduma.
es colección de referencia
fr collection de référence
en reference collection

80

erreprodukzio (4)

- es** reproducción
fr reproduction
en reproduction

81

erreprografia (4)

- es** reprografía
fr reprographie
en reprography

82

eskuratutakoen

erregistro-liburu (4)

- es** libro de registro de adquisiciones
fr registre des acquisitions
en accession register; accession book

83

eskuratze (4)

- es** adquisición
fr acquisition
en acquisition

eskuratze-preskripzio

Ik. usukapio

84

Espainiako Museo Sistema (4)

- es** Sistema Español de Museos
fr Système Espagnol de Musées
en Spanish Museum System

85

Espainiako ondare historiko (4)

- es patrimonio histórico español
fr patrimoine historique espagnol
en Spanish historical heritage

86

espoliazio (4)

Sin. lapurreta (4)

- es expolio; expoliación; atraco
fr vol
en robbery

87

estatu-gordailu (4)

Estatuak museoari gordailuan emandako ondasuna.

- es depósito estatal
fr dépôt de l'État
en state deposit

88

etiketa (4)

Museo-erakunde batek objektu bat identifikatzeko edo sailkatzeko erabiltzen duen marka edo txartela.

- es etiqueta
fr étiquette
en label

89

Euskadiko Arkeologiaren Aholku Batzordea (4)

- es Junta Asesora de Arqueología de Euskadi
fr Commission Consultative d'Archéologie Basque
en Basque Archeology Advisory Council

90

Euskadiko Artearen Aholku Batzordea (4)

- es Junta Asesora de Arte de Euskadi
fr Commission Consultative d'Art Basque
en Basque Art Advisory Council

91

Euskadiko Monumentu Ondarearen Aholku Batzordea (4)

- es Junta Asesora del Patrimonio Monumental de Euskadi; Consejo Asesor del Patrimonio Monumental de Euskadi
fr Commission Consultative du Patrimoine Culturel Basque
en Basque Cultural Heritage Advisory Council

92

Euskal Kultura Ondarearen Inbentario Nagusia (4)

- es Inventario General del Patrimonio Cultural Vasco
fr Inventaire Général du Patrimoine Culturel Basque
en General Inventory of the Basque Cultural Heritage

93

Euskal Kultura Ondarearen Zentroa (4)

- es Centro de Patrimonio Cultural Vasco
fr Centre du Patrimoine Culturel Basque
en Basque Cultural Heritage Centre

94

faltsifikazio (4)

- es falsificación
fr falsification
en forgery

95

fitxa katalogafiko (4)

- es ficha catalográfica
fr notice catalographique
en catalogue entry

96

fitxa tekniko (4)

- es ficha técnica
- fr fiche technique
- en worksheet

97

**Frantziako Museoen
Zuzendaritza (4)**

- es Dirección de Museos de Francia
- fr Direction des Musées de France
- en French Museum Direction

98

funts bibliografiko (4)

- es fondo bibliográfico
- fr fond bibliographique
- en bibliographic holding

99

funtseko baja (4)

- Museo-funtsetik pieza bat kentzea.
- es baja del fondo
- fr aliénation
- en deaccession

100

**funtseko bajen
erregistro-liburu (4)**

- es libro de registro de bajas del fondo
- fr registre des aliénations
- en deaccession register

101

gordailu (4)

- es depósito
- fr dépôt
- en deposit

102

**gordailuen
erregistro-liburu (4)**

- es libro de registro de depósitos
- fr registre des dépôts
- en register of deposits

103

gordailugile (4)

- Ondasun bat museo bati uzten dion pertsona edo erakundea; dohaintzan, maileguan edo bestelako forma juridiko batean utz daiteke ondasuna.
- es depositante
- fr déposant
- en depositor

104

gordailutze judicial (4)

- Epailearen aginduz edo haren partaidetzarekin egiten den gordailua.
- es depósito judicial
- fr séquestre judiciaire
- en judicial sequestration

105

gordailuzain (4)

- Dohaintzan, maileguan edo bestelako forma juridiko batean utzitako ondasun bat zaintzen duen pertsona edo erakundea.
- es depositario
- fr dépositaire
- en depositary

ICOM

Ik. Museoen Nazioarteko Kontseilua

106

inbentario-fitxa (4)

- es ficha de inventario
- fr fiche d'inventaire
- en registration record

107

inbentario-zenbaki (4)

- es número de inventario
- fr numéro d'inventaire
- en catalogue number; identifying number

108

itzultze (4)

Museo edo erakunde baten funtsetatik desagertutako ondasun bat dagokion tokira eta egoera juridikora lehengoratzea.

es restitución

fr restitution

en restitution

109

jaraunspen (4)

es herencia

fr héritage

en inheritance

110

katalogatze (4)

es catalogación

fr catalogue

en cataloguing

111

komodatu (4)

Museoko piezak eskuratzeko egiten den kontratu erreala, aldebakarrekoa eta doakoa; kontratu horren bidez, ondasun bat maileguan ematen edo hartzen da, denbora-epe batean hondatu gabe erabil dadin, eta itzultzeko betebeharrarekin betiere.

es comodato

fr commodat

en commodatum; commodate

112

konfiskazio (4)

es decomiso

fr confiscation

en forfeiture

kultura-intereseko ondasun

Ik. kultura-ondasun

113

kultura-ondasun (4)

Sin. kultura-intereseko ondasun (4)

es bien cultural; bien de interés cultural

fr bien culturel

en cultural good; property of cultural interest

114

**kultura-ondasun kalifikatu
erregistro (4)**

es registro de bienes culturales calificados

fr registre des biens culturels classés

en register of qualified cultural goods

115

lagapen (4)

es cesión

fr cession

en disposal

lapurreta

Ik. espoliazio

116

legatu (4)

Testamentu edo kodizilo bidez museo-erakunde bati edo beste norbaiti eskaintzen zaion ondarea.

es legado

fr legs

en legacy; bequest

117

lehtasunez erosteko eskubide (4)

Museoko piezen jabetza lortzerakoan egikaritu daitekeen eskubidea, ondasun bat lehtasunez eskuratzekoa. Atzera eskuratzeko eskubidea ez bezala, salmenta gauzatu aurretik egikaritzen da. Estatuko Administrazioak lehtasuna du eskubide hori egikaritzeko, Estatuaren Museoetarako ondasun higarriak eskuratzetarakoan.

- es derecho de tanteo
- fr droit de préemption
- en right of preemption

mailegari

Ik. mailegu-hartzaile

118

mailegu (4)

- es préstamo
- fr emprunt; prêt
- en loan

119

mailegu-emaile (4)

- es prestamista
- fr prêteur
- en lender

120

mailegu-hartzaile (4)

- Sin. mailegari (4)
- es prestatario
- fr emprunteur
- en borrower

121

maisulan (4)

- es obra maestra
- fr chef-d'oeuvre
- en masterpiece

122

mezenas (4)

- es mecenas
- fr mécène; protecteur des arts
- en patron of the arts; benefactor

123

mezenasgo (4)

- es mecenazgo
- fr mécénat
- en patronage

124

museo-bilduma (4)

- es colección de museo
- fr collection muséale; collection de musée
- en museum collection

125

museo-funts (4)

- es fondo museístico
- fr fond de musée
- en museum holding

126

museo-inbentario (4)

- es inventario de museo
- fr inventaire de musée
- en museum inventory

127

Museoen Batzorde Gorena (4)

Estatuak museoen arloan duen organo aholku-emaile gorena.

- es Junta Superior de Museos
- fr Haut Conseil des Musées
- en Superior Museums Board

128

Museoen Lagunen Munduko Federazioa (4)

Mundu osoko museo-lagunen elkarteak biltzen dituen nazioarteko erakundea, 1975ean sortua.

- es** Federación Mundial de los Amigos de los Museos
fr Fédération Mondiale des Amis des Musées
en World Federation of Friends of Museums

129

Museoen Nazioarteko Kontseilua (4)

Sin. ICOM (4)

Mundu osoko museoak eta museoetako profesionalak biltzen dituen nazioarteko erakundea, 1946an sortua; kultura-ondarea babestu eta sustatzea du helburu nagusi.

- es** Consejo Internacional de Museos; ICOM
fr Conseil international des musées; ICOM
en International Council of Museums; ICOM

130

museoko katalogo (4)

- es** catálogo de museo
fr catalogue de musée
en museum catalog; catalogue for museums

131

museoko pieza (4)

- es** pieza de museo
fr pièce de musée
en museum piece

132

objektu arkeologiko (4)

- es** objeto arqueológico
fr objet archéologique
en archaeological object

133

objektu artistiko (4)

Artearen ikuspegitik esanahia duen objektua.

- es** objeto artístico
fr objet d'art
en art object

134

objektuen mugimendu (4)

Objektuen egongunea aldatzea. Objektuen mugimenduak datu-base informatikoetan erregistratzen dira, egiten duten ibilbidea jasota gera dadin.

- es** movimiento de objetos
fr déplacement d'objets
en movement of objects

135

ondare immaterial (4)

Sin. ondare ukiezin (4)

- es** patrimonio intangible; patrimonio inmaterial
fr patrimoine intangible; patrimoine immatériel
en intangible heritage; non-material heritage

136

ondare material (4)

Sin. ondare ukigarri (4)

- es** patrimonio tangible; patrimonio material
fr patrimoine tangible; patrimoine matériel
en tangible heritage; material heritage

ondare ukiezin

Ik. ondare immaterial

ondare ukigarri

Ik. ondare material

137

ondasun arkeologiko (4)

- es** bien arqueológico
fr bien archéologique
en archaeological property

138

ondasun historiko (4)

- es** bien histórico
fr bien historique
en historical property

139

ordainean emate (4)

- es** dación en pago
fr dation en paiement
en dation in payment; giving in payment

140

signatura topografiko (4)

Zenbakiz, letraz edo bien konbinazio batez osatutako segida, dokumentu jakin bati dagokiona eta dokumentuak liburutegian edo artxiboan duen kokapena adierazten duena. Dokumentuan bertan eta dagozkion erregistro bibliografikoetan adierazten da.

- es** signatura topográfica
fr cote; cote topographique; cote de placement
en call number; call mark; shelf-mark; shelf-number; location mark

141

talde-lan (4)

Artista-talde batek elkarlanean egindako lana.

- es** obra colectiva
fr œuvre collective
en collective work; teamwork

tasazio

Ik. ebaluazio

142

testuingurutik atera (4)

Museoko pieza erakusten denean, dagokion testuinguru historikoaren erreferentziarik gabe aurkeztu.

- es** descontextualizar
fr sortir de son contexte
en take out of context

143

truke (4)

Ondasun bat ematea eta haren ordeze beste bat eskuratzea. Museo-erakundeetako bildumak edota aldi baterako erakusketak elikatzeko erabiltzen den moduetako bat da.

- es** permuta; intercambio
fr échange
en exchange

144

usukapio (4)

Sin. eskuratze-preskripzio (4)
 Museoko piezen jabetza lortzeko moduetako bat, denbora jakin batez erabili ondoren legeak ezarritako baldintzetan eskuratzean datzana.

- es** usucapión; prescripción adquisitiva
fr prescription acquisitive; usucapion
en acquisitive prescription

145

zaharberitze (4)

- es** restauración
fr restauration
en restoration

4. ZABALKUNDEA

146

gonbit-txartel (4)

- es invitación
- fr carton d'invitation; carte d'invitation
- en invitation card

147

inaugurazio (4)

- es inauguración
- fr inauguration
- en inauguration

148

jardueren buletin (4)

- es boletín de actividades
- fr bulletin d'activités
- en bulletin of activities

149

Museoen Nazioarteko Eguna (4)

- es Día Internacional de los Museos
- fr Journée internationale des musées
- en International Day of Museums

150

Ondarearen Eguna (4)

- es Día del Patrimonio
- fr Journée du Patrimoine
- en Heritage Day

5. ERAKUSKETA

151

atzera begirako erakusketa (4)

es exposición retrospectiva;
retrospectiva

fr exposition rétrospective

en retrospective exhibition

152

audiogida (4)

Entzunezko sistema elektronikoa, bertan entzuten diren argibideen bitartez museoetan edo erakusketetan norbera bakarrik ibiliz informazioa jasotzeko aukera ematen duena.

es audioguía

fr audioguide

en audioguide

153

bakarkako erakusketa (4)

es exposición individual

fr exposition individuelle

en solo exhibition

154

beira-arasa (4)

Sin. bitrina (3)

es vitrina

fr vitrine

en exhibition case; showcase

155

bisitaldi (4)

es visita

fr visite

en visit

156

bisitaldi birtual (4)

Museo bateko webgunean edo bestelako euskarri elektronikoen bidez balizko bisitariaren ibilbidea irudikatzen duen aurkezpena.

es visita virtual

fr visite virtuelle

en virtual visit

157

bisitaldi gidatu (4)

es visita guiada

fr visite guidée

en guided tour

158

bisitari (4)

es visitante

fr visiteur

en visitor

bitrina

Ik. beira-arasa

159

diorama (4)

Bi aldeetatik margotutako euskarri garden batean egiten den proiektzio-teknika, argiztapenaren arabera alde batetik zein bestetik margotutakoa ikusteko aukera ematen duena.

es diorama

fr diorama

en diorama

160

erakusketa antologiko (4)

Artista edo korrante baten ibilbidea erakusten duten artelan hautatuez egiten den erakusketa.

es exposición antológica; antológica

fr exposition anthologique

en anthological exhibition

161

erakusketa birtual (4)

Webgune batean edo bestelako euskarri elektronikoko batean pieza-bildumak aurkezten dituen erakusketa.

- es** exposición virtual
- fr** exposition virtuelle
- en** virtual exhibition

erakusketa finko

Ik. erakusketa iraunkor

162

erakusketa ibiltari (4)

- es** exposición itinerante
- fr** exposition itinérante
- en** portable exhibition; travelling exhibition

163

erakusketa iraunkor (4)

Sin. erakusketa finko (4)

- es** exposición permanente
- fr** exposition permanente
- en** permanent exhibition

164

erakusketa tematiko (4)

- es** exposición temática
- fr** exposition à thème
- en** thematic exhibition

165

horma mugigarri (4)

- es** tabique móvil; mampara
- fr** panneau d'exposition; paroi amovible
- en** movable wall; screen

166

ikus-entzunezko proiektzio (4)

- es** proyección audiovisual
- fr** projection audiovisuelle
- en** audiovisual projection

167

maketa (4)

- es** maqueta
- fr** maquette
- en** scale model

168

tailer-bisita (4)

- es** visita-taller
- fr** visite-atelier
- en** workshop-tour

169

talde-erakusketa (4)

- es** exposición colectiva; colectiva
- fr** exposition collective
- en** group exhibition

6. KONTSERBAZIOA

170

aire-girotze (4)

- es climatización
fr climatisation
en air conditioning

171

argi artifizial (4)

- es luz artificial
fr lumière artificielle
en artificial light

172

argi natural (4)

- es luz natural
fr lumière du jour
en daylight

173

argiztapen (4)

- es iluminación
fr éclairage
en illumination

174

babeste (4)

Objektuak jatorrizko baldintzei ahalik eta gehien gerturatzen zaien egoeran mantentzea.

- es preservación
fr préservation
en preservation

175

dardara (4)

Museoko piezei kaltea eragin diezaiekeen astinaldia; bereziki, leku batetik bestera eramatean sor daitekeena.

- es vibración
fr vibration
en vibration

176

datu-erregistragailu (4)

Kontserbaziorako adierazgarriak diren datuak (esate baterako, hezetasuna eta temperatura) erregistratzen dituen tresna elektronikoa.

- es dataloguer; registrador de datos
fr enregistreur de données
en datalogger; data logger

177

fumigazio (4)

- es fumigación
fr fumigation
en fumigation

178

hezegailu (4)

- es humidificador
fr humidificateur
en humidifier

179

hezetasun erlatibo (4)

- es humedad relativa
fr humidité relative
en relative humidity

180

hezetasuna kentze (4)

- es deshumectación
fr déshumidification
en dehumidification

181

hezetasuna kentzeko makina (4)

- es deshumidificador
fr déshumidificateur
en dehumidifier

182

hezetze (4)

Kontserbazioko egitekoetan, giroa lehorra denean hezeago bihurtzea.

es humectación

fr humidification

en humidification

higrotermografo

Ik. termohigrografo

183

kontserbazio (4)

Prozedura fisiko zein kimikoen bidez ondarea egoera egokian mantentzeko egiten den esku-hartzea. Materialak kaltetu edo hondatu ez daitezen egiten da.

es conservación

fr conservation

en conservation

184

narriadura-eragile (4)

Sin. narriarazle (4)

es agente de deterioro

fr agent de détérioration

en deterioration agent

185

narriadura-eragile abiotiko (4)

Sin. narriarazle abiotiko (4)

Narriadura eragiten duen eragile bizigabea; adibidez, hezetasuna.

es agente de deterioro abiótico

fr agent de détérioration abiotique

en abiotic deterioration agent

186

narriadura-eragile biotiko (4)

Sin. narriarazle biotiko (4)

Narriadura eragiten duen eragile biziduna; adibidez, onddoa.

es agente de deterioro biótico

fr agent de détérioration biotique

en biotic deterioration agent

narriarazle

Ik. narriadura-eragile

narriarazle abiotiko

Ik. narriadura-eragile abiotiko

narriarazle biotiko

Ik. narriadura-eragile biotiko

187

prebentziozko

kontserbazio (4)

es conservación preventiva

fr conservation préventive

en preventive conservation

188

silize-gel (4)

Hezetasun erlatiboa jaitzarazteko erabiltzen den silize hidratatua.

es gel de sílice

fr gel de silice

en silica gel

189

temperatura-aldaketa (4)

es cambio de temperatura

fr variation de température

en temperature change

190

termohigrografo (4)

Sin. higrotermografo (4)

Temperatura eta airearen hezetasun erlatiboa neurtzeko eta erregistratzeko erabiltzen den gailua.

es higrotermógrafo;
termohigrógrafo

fr hygrothermographe;
thermo-hygrographe

en hygrothermograph;
thermo-hygraph

191

ultramometro (4)

es UVmetro

fr UV mètre

en UV metre

EUSKARAZKO AURKIBIDEA



A

aire zabaleko museo, 41
 aire-giroitze, 170
 aldi baterako erakusketa, 62
 aldi baterako gordailu, 63
 argazkitegi, 15
 argi artifizial, 171
 argi natural, 172
 argiztapen, 173
 arte ederren museo, 42
 arte garaikideko museo, 43
 arte modernoko museo, 44
 artelan, 64
 artxibozain, 20
 atzera begirako erakusketa, 151
 atzera eskuratzeko eskubide, 65
 audiogida, 152
 aztarnategi arkeologikoko museo, 45

B

babeste, 174
 bakarkako erakusketa, 153
 beira-arasa, 154
 bibliotekari, 29
 bilduma iraunkor, 66
 bilduma iraunkorraren
 erregistro-liburu, 67
 bilduma pribatu, 68
 bilduma publiko, 69
 bildumagile, 70
 bildumari, 70
 bilketa, 71
 biltegi, 8
 bisitaldi, 155
 bisitaldi birtual, 156
 bisitaldi gidatu, 157
 bisitari, 158
 bitrina, 154
 bitxikeria-kabinete, 72

D

dardara, 175
 datazio absolutu, 73
 datu-erregistragailu, 176
 diapoteka, 9
 diorama, 159
 diskurtso objektual, 7
 dohaintza, 74
 dohaintza-emaile, 75
 dokumentalista, 21
 dokumentazio-sail, 22
 dokumentazio-zentro, 10

E

ebaluazio, 76
 ekoizpen propio, 77
 ekomuseo, 46
 erakusgune, 11
 erakusketa antologiko, 160
 erakusketa birtual, 161
 erakusketa finko, 163
 erakusketa ibiltari, 162
 erakusketa iraunkor, 163
 erakusketa tematiko, 164
 erakusketa-espazio, 11
 erakusketa-komisario, 23
 erakusketa-koordinatzaile, 23
 erakustareto, 12
 erosketa, 78
 erreferentzia-bilduma, 79
 erreproduktzio, 80
 erreprografia, 81
 erreserba-gela, 8
 eskola-museo, 47
 eskuratutakoan erregistro-liburu, 82
 eskuratze, 83
 eskuratze-preskripzio, 144
 Espainiako Museo Sistema, 84

Espainiako Museoen Sistemari
atxikitako museo, 48

Espainiako ondare historiko, 85

espografia, 1

espoliazio, 86

estatuaren museo, 49

estatu-gordailu, 87

eszenografia, 2

etiketa, 88

Euskadiko Arkeologiaren Aholku
Batzordea, 89

Euskadiko Artearen Aholku
Batzordea, 90

Euskadiko Monumentu Ondarearen
Aholku Batzordea, 91

Euskal Kultura Ondarearen
Inbentario Nagusia, 92

Euskal Kultura Ondarearen
Zentroa, 93

gordailu, 101

gordailuen erregistro-liburu, 102

gordailugile, 103

gordailutze judizial, 104

gordailuzain, 105

H

harrera-zerbitzu, 24

hezegailu, 178

hezetasun erlatibo, 179

hezetasuna kentze, 180

hezetasuna kentzeko makina, 181

hezetze, 182

heziketa-sail, 25

higrotermografo, 190

horma mugigarri, 165

F

faltsifikazio, 94

film-bilduma, 13

fitxa katalogafiko, 95

fitxa tekniko, 96

fonoteka, 14

fonoteka, 15

Frantziako Museoen Zuzendaritza, 97

fumigazio, 177

fumigazio-gela, 16

funts bibliografiko, 98

funtseko baja, 99

funtseko bajen erregistro-liburu, 100

I

ICOM, 129

ikerketa-sail, 26

ikus-entzunezko proiektzio, 166

inaugurazio, 147

inbentario-fitxa, 106

inbentario-zenbaki, 107

itzultze, 108

J

jaraunspen, 109

jardueren buletin, 148

G

gonbit-txartel, 146

K

katalogatzaile, 27
 katalogatze, 110
 ke-detektagailu, 55
 komodatu, 111
 konfiskazio, 112
 kontserbazio, 183
 kontserbazio-sail, 28
 kultura-intereseko ondasun, 113
 kultura-ondasun, 113
 kultura-ondasun kalifikatuen
 erregistro, 114

L

lagapen, 115
 lapurreta, 86
 lapurreten aurkako alarma, 56
 legatu, 116
 lehentasunez erosteko eskubide, 117
 liburuzain, 29
 luxmetro, 57

M

mailegari, 120
 mailegu, 118
 mailegu-emaile, 119
 mailegu-hartzaile, 120
 maisulan, 121
 maketa, 167
 mediateka, 17
 mezenas, 122
 mezenasgo, 123
 museo, 3

museo eta arte-galerietako
 kontserbatzaile, 30
 museo nazional, 50
 museo-bilduma, 124
 museo-etxe, 51
 museo-funts, 125
 museo-gidari, 31
 museo-hezitzaile, 32
 museo-inbentario, 126
 museo-teknikari, 33
 museo-zuzendari, 34
 museoaren lagun, 35
 museoaren lagunen elkarte, 36
 Museoen Batzorde Gorena, 127
 Museoen Lagunen Munduko
 Federazioa, 128
 Museoen Nazioarteko Eguna, 149
 Museoen Nazioarteko Kontseilua, 129
 museografia, 4
 museografo, 37
 museoko katalogo, 130
 museoko liburutegi, 18
 museoko pieza, 131
 museologia, 5
 museologia berri, 6
 museologo, 38
 museozain, 39

N

narriadura-eragile, 184
 narriadura-eragile abiotiko, 185
 narriadura-eragile biotiko, 186
 narriarazle, 184
 narriarazle abiotiko, 185
 narriarazle biotiko, 186

O

objektu arkeologiko, 132
objektu artistiko, 133
objektu-diskurtso, 7
objektuen mugimendu, 134
ondare immaterial, 135
ondare material, 136
ondare ukiezin, 135
ondare ukigarri, 136
Ondarearen Eguna, 150
ondasun arkeologiko, 137
ondasun historiko, 138
ordainean emate, 139

P

pinakoteka, 52
prebentziozko kontserbazio, 187
presentzia-detektagailu, 58
probintzia-museo, 53

S

sentsore, 59
signatura topografiko, 140
silize-gel, 188
suteen aurkako alarma, 60

T

tailer-bisita, 168
talde-erakusketa, 169
talde-lan, 141
tasazio, 76
tenperatura-aldaketa, 189
termohigrografo, 190
testuingurutik atera, 142
tokiko museo, 54
truke, 143

U

ultramometro, 191
usukapio, 144

Z

zaharbertzaille, 40
zaharbertitze, 145
zaintza-kamera, 61
zinemateka, 19

GAZTELANIAZKO AURKIBIDEA



A

adquisición, 83
agente de deterioro, 184
agente de deterioro abiótico, 185
agente de deterioro biótico, 186
alarma antirrobo, 56
alarma contra incendios, 60
almacén, 8
amigo del museo, 35
antológica, 160
archivero, 20
asociación de amigos del museo, 36
atracó, 86
audioguía, 152

B

baja del fondo, 99
biblioteca de museo, 18
bibliotecario, 29
bien arqueológico, 137
bien cultural, 113
bien de interés cultural, 113
bien histórico, 138
boletín de actividades, 148

C

cámara de fumigación, 16
cámara de vigilancia, 61
cambio de temperatura, 189
casa y museo, 51
casa-museo, 51
catalogación, 110
catalogador, 27

catálogo de museo, 130
centro de documentación, 10
Centro de Patrimonio Cultural
Vasco, 93
cesión, 115
cinemateca, 13, 19
climatización, 170
colección de museo, 124
colección de referencia, 79
colección estable, 66
colección permanente, 66
colección privada, 68
colección pública, 69
coleccionista, 70
colectiva, 169
comisario de exposiciones, 23
comodato, 111
compra, 78
Consejo Asesor del Patrimonio
Monumental de Euskadi, 91
Consejo Internacional de Museos, 129
conservación, 183
conservación preventiva, 187
conservador de museo y galerías de
arte, 30
coordinador de exposiciones, 23

D

dación en pago, 139
datación absoluta, 73
dataloguer, 176
decomiso, 112
departamento de conservación, 28
departamento de documentación, 22
departamento de educación, 25
departamento de investigación, 26
depositante, 103
depositario, 105
depósito, 101
depósito estatal, 87

depósito judicial, 104
 depósito temporal, 63
 derecho de retracto, 65
 derecho de tanteo, 117
 descontextualizar, 142
 deshumectación, 180
 deshumidificador, 181
 detector de humos, 55
 detector de movimiento, 58
 detector de presencia, 58
 Día del Patrimonio, 150
 Día Internacional de los Museos, 149
 diapoteca, 9
 diorama, 159
 Dirección de Museos de Francia, 97
 director de museo, 34
 discurso objetual, 7
 documentalista, 21
 donación, 74
 donante, 75

E

ecomuseo, 46
 educador de museo, 32
 escenografía, 2
 espacio expositivo, 11
 etiqueta, 88
 expografía, 1
 expoliación, 86
 expolio, 86
 exposición antológica, 160
 exposición colectiva, 169
 exposición individual, 153
 exposición itinerante, 162
 exposición permanente, 163
 exposición retrospectiva, 151
 exposición temática, 164
 exposición temporal, 62
 exposición virtual, 161

F

falsificación, 94
 Federación Mundial de los Amigos de los Museos, 128
 ficha catalográfica, 95
 ficha de inventario, 106
 ficha técnica, 96
 filmoteca, 13, 19
 fondo bibliográfico, 98
 fondo museístico, 125
 fonoteca, 14
 fototeca, 15
 fumigación, 177

G

gabinete de curiosidades, 72
 gabinete de rarezas, 72
 gel de sílice, 188
 guarda de museo, 39
 guía de museo, 31

H

herencia, 109
 higrotermógrafo, 190
 humectación, 182
 humedad relativa, 179
 humidificador, 178

I

ICOM, 129

iluminación, 173
inauguración, 147
intercambio, 143
inventario de museo, 126
Inventario General del Patrimonio Cultural Vasco, 92
invitación, 146

J

Junta Asesora de Arqueología de Euskadi, 89
Junta Asesora de Arte de Euskadi, 90
Junta Asesora del Patrimonio Monumental de Euskadi, 91
Junta Superior de Museos, 127

L

legado, 116
libro de registro de adquisiciones, 82
libro de registro de bajas del fondo, 100
libro de registro de depósitos, 102
libro de registro de la colección estable, 67
libro de registro de la colección permanente, 67
lúxmetro, 57
luxómetro, 57
luz artificial, 171
luz natural, 172

M

mampara, 165

maqueta, 167
mecenas, 122
mecenazgo, 123
mediateca, 17
movimiento de objetos, 134
museo, 3
museo adherido al Sistema Español de Museos, 48
museo al aire libre, 41
museo de arte contemporáneo, 43
museo de arte moderno, 44
museo de bellas artes, 42
museo de sitio arqueológico, 45
museo de titularidad estatal, 49
museo local, 54
museo nacional, 50
museo provincial, 53
museo-escuela, 47
museografía, 4
museógrafo, 37
museología, 5
museólogo, 38

N

nueva museología, 6
número de inventario, 107

O

objeto arqueológico, 132
objeto artístico, 133
obra colectiva, 141
obra de arte, 64
obra maestra, 121

P

patrimonio histórico español, 85
patrimonio inmaterial, 135
patrimonio intangible, 135
patrimonio material, 136
patrimonio tangible, 136
permuta, 143
pieza de museo, 131
pinacoteca, 52
prescripción adquisitiva, 144
preservación, 174
prestamista, 119
préstamo, 118
prestatario, 120
producción propia, 77
proyección audiovisual, 166

R

recolección, 71
registrador de datos, 176
registro de bienes culturales
calificados, 114
reproducción, 80
reprografía, 81
restauración, 145
restaurador, 40
restitución, 108
retrospectiva, 151

S

sala de exposición, 12
sala de reserva, 8
sensor, 59

servicio de recepción, 24
signatura topográfica, 140
Sistema Español de Museos, 84

T

tabique móvil, 165
tasación, 76
técnico de museo, 33
termohigrógrafo, 190

U

usucapión, 144
UVmetro, 191

V

valoración, 76
vibración, 175
visita, 155
visita guiada, 157
visita virtual, 156
visitante, 158
visita-taller, 168
vitrina, 154

FRANTSESEZKO AURKIBIDEA



A

achat, 78
 acquisition, 83
 agent de détérioration, 184
 agent de détérioration abiotique, 185
 agent de détérioration biotique, 186
 alarme contre le vol, 56
 alarme-incendie, 60
 aliénation, 99
 ami du musée, 35
 archiviste, 20
 audioguide, 152

B

bibliothécaire, 29
 bibliothèque de musée, 18
 bien archéologique, 137
 bien culturel, 113
 bien historique, 138
 bulletin d'activités, 148

C

cabinet de curiosités, 72
 cabinet des raretés, 72
 caméra de surveillance, 61
 capteur, 59
 carte d'invitation, 146
 carton d'invitation, 146
 catalogage, 110
 catalogue de musée, 130
 catalogueur, 27
 centre de documentation, 10
 Centre du Patrimoine Culturel
 Basque, 93

cession, 115
 chambre de fumigation, 16
 chef-d'œuvre, 121
 cinémathèque, 13, 19
 climatisation, 170
 collecte, 71
 collection de musée, 124
 collection de référence, 79
 collection muséale, 124
 collection particulière, 68
 collection permanente, 66
 collection privée, 68
 collection publique, 69
 collectionneur, 70
 commissaire d'expositions, 23
 Commission Consultative
 d'Archéologie Basque, 89
 Commission Consultative d'Art
 Basque, 90
 Commission Consultative du
 Patrimoine Culturel Basque, 91
 commodat, 111
 confiscation, 112
 Conseil international des musées, 129
 conservateur de musée, 30
 conservateur-restaurateur, 40
 conservation, 183
 conservation préventive, 187
 coordinateur d'expositions, 23
 cote, 140
 cote de placement, 140
 cote topographique, 140

D

datation absolue, 73
 datation en paiement, 139
 département d'éducation, 25
 département de conservation, 28
 département de documentation, 22
 département de recherche, 26

déplacement d'objets, 134
déposant, 103
dépositaire, 105
dépôt, 101
dépôt de l'État, 87
dépôt temporaire, 63
déshumidificateur, 181
déshumidification, 180
détecteur de fumée, 55
détecteur de présence, 58
diapothèque, 9
diathèque, 9
diorama, 159
directeur de musée, 34
Direction des Musées de France, 97
discours objectif, 7
dispositif anti-feu, 60
documentaliste, 21
don, 74
donateur, 75
donation, 74
droit de préemption, 117
droit de retrait, 65

E

échange, 143
éclairage, 173
écomusée, 46
emprunt, 118
emprunteur, 120
enregistreur de données, 176
espace d'exposition, 11
étiquette, 88
évaluation, 76
expertise, 76
expographie, 1
exposition à thème, 164
exposition anthologique, 160
exposition collective, 169
exposition individuelle, 153

exposition itinérante, 162
exposition permanente, 163
exposition rétrospective, 151
exposition temporaire, 62
exposition virtuelle, 161

F

falsification, 94
Fédération Mondiale des Amis des
Musées, 128
fiche d'inventaire, 106
fiche technique, 96
fond bibliographique, 98
fond de musée, 125
fumigation, 177

G

gardien de musée, 39
gel de silice, 188
guide de musée, 31

H

Haut Conseil des Musées, 127
héritage, 109
humidificateur, 178
humidification, 182
humidité relative, 179
hygrothermographe, 190

I

ICOM, 129
inauguration, 147
inventaire de musée, 126
Inventaire Général du Patrimoine
Culturel Basque, 92

J

Journée du Patrimoine, 150
Journée internationale des musées, 149

L

legs, 116
lumière artificielle, 171
lumière du jour, 172
luxmètre, 57

M

maison musée, 51
maquette, 167
mécénat, 123
mécène, 122
médiathèque, 17
musée, 3
musée appartenant à l'État, 49
musée d'art contemporain, 43
musée d'art moderne, 44
musée de plein air, 41
musée de site archéologique, 45

musée des beaux-arts, 42
musée local, 54
musée national, 50
musée provincial, 53
musée-école, 47
muséographe, 37
muséographie, 4
muséologie, 5
muséologue, 38

N

notice catalographique, 95
nouvelle muséologie, 6
numéro d'inventaire, 107

O

objet archéologique, 132
objet d'art, 133
œuvre collective, 141
œuvre d'art, 64

P

panneau d'exposition, 165
paroi amovible, 165
patrimoine historique espagnol, 85
patrimoine immatériel, 135
patrimoine intangible, 135
patrimoine matériel, 136
patrimoine tangible, 136
phonothèque, 14
photothèque, 15

pièce de musée, 131
pinacothèque, 52
prescription acquiescive, 144
préservation, 174
prêt, 118
prêteur, 119
production propre, 77
professeur détaché au service
éducatif, 32
projection audiovisuelle, 166
protecteur des arts, 122

R

registre de la collection permanente, 67
registre des acquisitions, 82
registre des aliénations, 100
registre des biens culturels classés, 114
registre des dépôts, 102
reproduction, 80
reprographie, 81
réserve, 8
restaurateur, 40
restauration, 145
restitution, 108

S

salle d'exposition, 12
scénographie, 2
séquestre judiciaire, 104
service d'accueil, 24
service de documentation, 22
service éducatif, 25
société des amis du musée, 36
sortir de son contexte, 142
Système Espagnol de Musées, 84

T

technicien de musée, 33
thermohygraphe, 190

U

usucapion, 144
UV mètre, 191

V

variation de température, 189
vibration, 175
visite, 155
visite guidée, 157
visite virtuelle, 156
visite-atelier, 168
visiteur, 158
vitrine, 154
vol, 86

INGELESEZKO AURKIBIDEA



A

abiotic deterioration agent, 185
absolute dating, 73
accession book, 82
accession register, 82
acquisition, 83
acquisitive prescription, 144
air conditioning, 170
anthological exhibition, 160
appraisal, 76
archaeological object, 132
archaeological property, 137
archaeological site museum, 45
art gallery and museum curator, 30
art object, 133
artificial light, 171
association of friends of museum, 36
audioguide, 152
audiovisual projection, 166

B

Basque Archeology Advisory Council,
89
Basque Art Advisory Council, 90
Basque Cultural Heritage Advisory
Council, 91
Basque Cultural Heritage Centre, 93
benefactor, 122
bequest, 116
bibliographic holding, 98
biotic deterioration agent, 186
borrower, 120
bulletin of activities, 148
burglar alarm, 56

C

cabinet of curiosities, 72
call mark, 140
call number, 140
catalogue entry, 95
catalogue for museums, 130
catalogue number, 107
cataloguer, 27
cataloguing, 110
collecting, 71
collective work, 141
collector, 70
commodate, 111
commodatum, 111
conservation, 183
conservation department, 28
conservation division, 28
conservator, 40
contemporary art museum, 43
cultural good, 113
curatorial department, 28

D

data logger, 176
datalogger, 176
dation in payment, 139
daylight, 172
deaccession, 99
deaccession register, 100
dehumidification, 180
dehumidifier, 181
deposit, 101
depository, 105
depositor, 103
deterioration agent, 184
diorama, 159
disposal, 115
documentalist, 21

documentation centre, 10
documentation department, 22
donation, 74
donator, 75
donor, 75

E

ecomuseum, 46
education department, 25
education division, 25
evaluation, 76
exchange, 143
exhibit coordinator, 23
exhibition case, 154
exhibition hall, 12
exhibition room, 12
exhibition space, 11
expography, 1

F

film library, 13, 19
fine-arts museum, 42
fire alarm, 60
forfeiture, 112
forgery, 94
French Museum Direction, 97
friend of museum, 35
fumigation, 177
fumigation chamber, 16

G

General Inventory of the Basque
Cultural Heritage, 92
giving in payment, 139
group exhibition, 169
guided tour, 157

H

Heritage Day, 150
historical property, 138
humidification, 182
humidifier, 178
hygrothermograph, 190

I

ICOM, 129
identifying number, 107
illumination, 173
inauguration, 147
inheritance, 109
in-house production, 77
intangible heritage, 135
International Council of Museums,
129
International Day of Museums, 149
invigilator, 39
invitation card, 146

J

judicial sequestration, 104

L

label, 88
legacy, 116
lender, 119
librarian, 29
loan, 118
local museum, 54
location mark, 140
luxmeter, 57

M

masterpiece, 121
material heritage, 136
media library, 17
modern art museum, 44
movable wall, 165
movement of objects, 134
museographer, 37
museography, 4
museologist, 38
museology, 5
museum, 3
museum catalog, 130
museum collection, 124
museum director, 34
museum educator, 32
museum guard, 39
museum guide, 31
museum holding, 125
museum inventory, 126

museum library, 18
museum of contemporary art, 43
museum of modern art, 44
museum piece, 131
museum technician, 33
museum-house, 51

N

national museum, 50
new museology, 6
non-material heritage, 135

O

object speech, 7
occupancy detector, 58
opting out, 65
outdoor museum, 41

P

patron of the arts, 122
patronage, 123
permanent collection, 66
permanent collection register, 67
permanent exhibition, 163
phonograph records library, 14
photo library, 15
photografic library, 15
picture-gallery, 52
portable exhibition, 162
preservation, 174
preventive conservation, 187

private collection, 68
property of cultural interest, 113
provincial museum, 53
public collection, 69
purchase, 78

R

reception service, 24
reference collection, 79
register of deposits, 102
register of qualified cultural goods, 114
registrar, 20
registration record, 106
relative humidity, 179
reproduction, 80
reprography, 81
research assistant, 21
research department, 26
restitution, 108
restoration, 145
restorer, 40
retrospective exhibition, 151
right of preemption, 117
robbery, 86

S

scale model, 167
scenography, 2
school-museum, 47
screen, 165
security system, 56
sensing element, 59
shelf-mark, 140
shelf-number, 140
showcase, 154
silica gel, 188

slide library, 9
smoke detector, 55
solo exhibition, 153
Spanish historical heritage, 85
Spanish Museum System, 84
state deposit, 87
state-owned museum, 49
store-room, 8
Superior Museums Board, 127
surveillance camera, 61

T

take out of context, 142
tangible heritage, 136
teamwork, 141
temperature change, 189
temporary deposit, 63
temporary exhibition, 62
thematic exhibition, 164
thermohygrograph, 190
travelling exhibition, 162

U

UV metre, 191

V

vibration, 175
virtual exhibition, 161
virtual visit, 156
visit, 155
visitor, 158

W

work of art, 64

worksheet, 96

workshop-tour, 168

World Federation of Friends of
Museums, 128

ERREFERENTZIA BIBLIOGRAFIKOAK

- AGLIO MAYOR, E.; ISÁBAL BARRABÉS, N. *Museos de Titularidad Estatal y del Sistema Español de Museos*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría General Técnica, 2000.
- ALBERTA MUSEUMS ASSOCIATION. *Standard practices handbook for museums*. Edmonton: Alberta Museums Association, 1990.
- ALONSO FERNANDEZ, L. *Museología y Museografía*. Barcelona: Serbal, 1999.
- BALEYTE, J.; KURGANSKI, A.; LAROCHE, G.; SPINDLER, J. *Dictionnaire juridique. Français-anglais = Legal dictionary. Anglais-français*. Paris: Editions de Navarre, 1977.
- BÉHA, B.; KELLER, P.; LÜKE, A. *Glossaire Muséologie = Glossar Museumskunde* [linean]. Paris: Office franco-allemand pour la Jeunesse. [Kontsulta 2005-05-20]: <<http://www.dfjw.org/fr/ofaj/librairie/museologie.pdf>>
- BELCHER, M. *Exhibitions in museums*, London: Leicester University Press, 1991.
- BELLAIGUE, M. “22 ans de réflexion muséologique à travers le monde”. In CAHIERS D’ÉTUDE, 8. zk. [linean]. <http://icom.museum/study_series_pdf/8_ICOM-ICOFOM.pdf> [Kontsulta: 2005-06-28]
- BERGERON, Y. *Glossaire de muséologie* [linean]. Montreal: Université de Montréal, 2002. <http://www.fes.umontreal.ca/museologie/Glossaire_2002_v.2.pdf> [Kontsulta: 2005-05-20]
- CARRETERO PÉREZ, A. [et al]. *Normalización documental de museos: elementos para una aplicación informática de gestión museográfica*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, 1998. 2ª ed.
- DELOCHE, B.; DEBRAY, R. *El museo virtual: hacia una ética de las nuevas imágenes*. Gijon: Trea, 2003
- DÍAZ BALERDI, I. [koord.]: *Miscelánea museológica*. Bilbao: EHU. Argitarapen Zerbitzua, 1994.
- ELHUYAR: *Zientzia.net, Zientzia eta Teknologiaren Hiztegi Entziklopedikoa* [linean]. <<http://www.zientzia.net/hiztegia/index.asp>> [Kontsulta: 2005-07-07]
- EUROPEAN COMMISSION TRANSLATION SERVICE: *Eurodicautom (ECHO)*. Brusela-Luxemburg, 1998.
- EUROPEAN COMMUNITIES: *LATE (Inter-Agency Terminology Exchange)*, Brusela-Luxemburg [linean]. 2005. <<https://iate.cdt.eu.int/iatenew/login.jsp>> [Kontsulta: 2005-05-20]

- EUSKO JAURLARITZA. KULTURA SAILA. “342/1999 DEKRETUA, 1999ko urriaren 5koa, Kalifikatutako Kultura Ondasunen Erroldari eta Euskal Kultura Ondarearen Inbentario Nagusiari buruzkoa”. In EHAA, 1999-10-22.
- “AGINDUA, 2001eko abenduaren 13koa, Kultura sailburuarena, Bizkaiko Lurralde Historikoan aurkitu diren eta arkeologia edo paleontologiarako interesgarriak diren ondasunak gordetzeko Euskal Arkeologia, Etnografia eta Kondaira Museoa gordailu zentroa izendatzeko dena”. In EHAA, 2002-01-02.
- “AGINDUA, 2005eko otsailaren 15koa, Kultura sailburuarena, museoak sustatzeko eta kultur ondarearekin eta zabalkundearekin zerikusia duten museo jarduerak garatzeko diru-laguntzak emateko modua arautzen duena”. In EHAA, 2005-03-08.
- “ERABAKIA, 1998ko irailaren 22koa, Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordearena, Euskal Autonomia Erkidegoko museoetako ondare higikorra osatzen duten ondasunak ikertu eta zabaltzeko alorrean eta ikerketa museologikoaren alorrean 1998ko jardunaldian burutzen diren ekintza eta egitarauetarako dirulaguntzak emateko dena”. In EHAA, 1998-10-06.
- EUSKO JAURLARITZA. LEHENDAKARITZA. “7/1990 LEGEA, uztailaren 3koa, Euskal Kultur Ondareari Buruzkoa”. In EHAA, 1990-08-06.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, F. *Manual de museología*. Madrid: Síntesis, 1994.
- “LEY 16/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español” [inean]. In BOE. 1985-06-29. <www.mcu.es/legislacion/patri/pdf/ley16-1985.pdf> [Kontsulta: 2005-05-20]
- “LOI n° 2002-5 du 4 janvier 2002 relative aux musées de France” [inean]. In. JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. 4. zk., 2002-01-05, 305. or., 1. Testua. <<http://www.legifrance.gouv.fr/WAspad/UnTexteDeJorf?numjo=MCCX0000178L>>. [Kontsulta: 2005-07-13]
- MORENO REQUES, M. A. *Diccionario inglés-español, español-inglés para archivística, biblioteconomía, documentación y museología*. Madrid: Estudios de Técnicas Documentales, 2004.
- MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION: “Arrêté du 25 mai 2004 fixant les normes techniques relatives à la tenue de l’inventaire, du registre des biens déposés dans un musée de

- France et au récolement” [linean]. In JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, 2004-06-12. <http://www.culture.gouv.fr/documentation/joconde/fr/partenaires/AIDEMUSEES/arrete-inventaire.pdf> [Kontsulta: 2005-05-20]
- MUSÉE DE LA CIVILISATION : *Les collections du Musée de la civilisation, glossaire* [linean]. Quebec. <http://www.mcq.org/objets/fichier_collections/gloss.html> [Kontsulta: 2005-05-20]
- OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE: *Le grand dictionnaire terminologique* [linean]. Québec. <http://www.granddictionnaire.com/_fs_global_01.htm> [Kontsulta: 2005-07-27]
- PEPERMANS, R. “Terminology at the service of the museum community: the canadian parks service visual dictionary”. In ACTUALITÉ TERMINOLOGIQUE. 27 (1994), 4. zk., 13-15.
- PÉREZ SANTOS, E. *Estudios de visitantes en museos: metodologías y aplicaciones*. Gijon: Trea, 2000.
- REAL DECRETO 111/1986, de 10 de enero, de desarrollo parcial de la Ley 16/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español. In BOE 1986-01-28. <<http://www.mcu.es/legislacion/patri/pdf/realdecreto111-1986.pdf>> [Kontsulta: 2005-05-20]
- REVISTA DIGITAL NUEVA MUSEOLOGÍA. *Glosario museológico* [linean]. <<http://www.nuevamuseologia.com.ar/Glosario.htm>> [Kontsulta: 2005-05-20]
- RICO, J. C. *Los conocimientos técnicos: museos, arquitectura, arte*. Madris: Silex, 1999.
- Montaje de exposiciones: museos, arquitectura, arte*. Madrid: Silex, 1996.
- Museos, arquitectura, arte : los espacios expositivos*. Madrid: Silex, 1994.
- RIVIÈRE, G. H. *La museología : curso de museología: textos y testimonios*. Rodríguez Casal, A. [itz.] Madrid: Akal, 1993.
- TERMCAT: *CERCATERM [Terminologi Bankuaren Interneteko kontsulta]* [linean]. <http://www.termcat.net/scripts/rwisapi.dll/@Termcat_dev.env> [Kontsulta: 2005-07-27]
- THOMPSON, J. M. A. *Manual of curatorship: a guide to museum practice*. Oxford: Butterworth-Heinemann, 1994.

